

RESUME

Maria Magdalena Panggabean, “Modulation Métonymique dans la Traduction du Roman Thérèse Raquin” Mémoire. Medan. Faculté de Lettres et d’Arts. UNIMED. 2016.

Cette recherche a pour but de connaître la modulation métonymique de langue source c’est le français, en langue cible c’est l’indonésien dans le roman « Thérèse Raquin » par Émile Zola et sa traduction « Therese Raquin ».

La méthode qu’on utilise dans cette recherche est la méthode descriptive qualitative. La source de données de ce mémoire est le roman « Thérèse Raquin » par Émile Zola et sa traduction « Therese Raquin » par Zulanda Tantani.

Dans le processus d’analyser de données, premièrement l’auteur lit attentivement le roman français et roman indonésien et puis souligne les modulations métonymique trouvées. Ensuite, analyse les modulations métonymiques trouvées et les classifie. Et puis, l’auteur analyse et explique les modulations trouvent. Et enfin, l’auteur fait la conclusion entièrement.

Le résultat de cette recherche montre que la différence de culture entre langue source et langue cible est la plus grande cause de modulation métonymique dans la traduction du roman Thérèse Raquin. La modulation métonymique dominant est la modulation métonymique de type partie pour le tout et type d’attribut pour une autre.

Mot Clés : Traduction, Modulation Métonymique



ABSTRAK

Maria Magdalena Panggabean, “Modulation Métonymique dans la Traduction du Roman *Thérèse Raquin*” Skripsi. Medan. Fakultas Bahasa dan Seni. UNIMED. 2016

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui modulasi metonimia dari bahasa sumber yaitu bahasa Prancis ke bahasa sasaran yaitu bahasa Indonesia dalam novel « *Thérèse Raquin* » karya Emile Zola ke novel terjemahan « *Therese Raquin* ».

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif. Sumber data skripsi ini adalah novel « *Thérèse Raquin* » karya Émile Zola dan novel « *Therese Raquin* » terjemahan Zulanda Tantani.

Dalam menganalisis data penelitian, penulis terlebih dahulu membaca novel dalam bahasa Prancis dan novel dalam bahasa Indonesia dengan teliti kemudian memperhatikan modulasi yang terjadi dalam hal ini yaitu modulasi metonimia. Modulasi metonimia yang ditemukan kemudian dianalisis dan diklasifikasikan sesuai dengan jenisnya. Selanjutnya, penulis menganalisis dan menjelaskan jenis modulasi yang terjadi. Terakhir, penulis menyimpulkan hasil analisis secara keseluruhan.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa perbedaan budaya bahasa sumber dan bahasa sasaran menjadi faktor terbesar terjadinya modulasi metonimia dalam novel terjemahan « *Thérèse Raquin* ». Modulasi yang paling banyak ditemukan adalah modulasi ‘dari sebagian ke keseluruhan’ dan modulasi ‘dari satu sifat ke sifat lain’.

Kata Kunci : Terjemahan, Modulasi Metonimia

